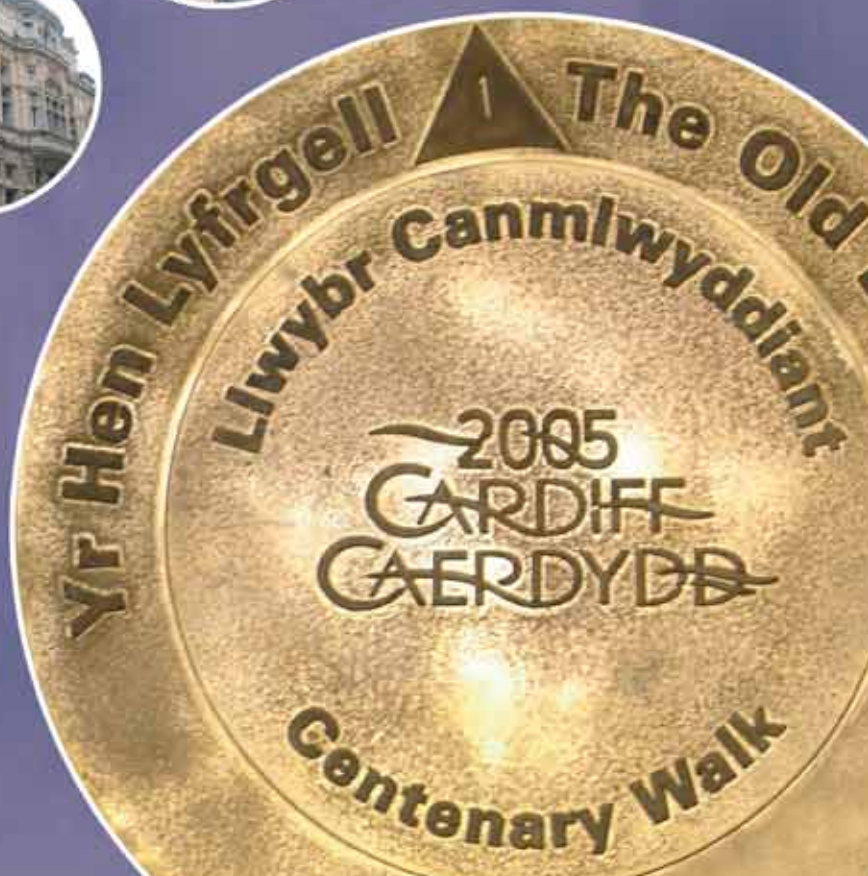


# PROMENADE DU

# Centenaire

# DE CARDIFF






# introduction

Bienvenue à la promenade du centenaire de Cardiff. La promenade a pour repères des lieux connus et monuments historiques parmi les plus célèbres de la ville, ainsi que quelques petits secrets bien gardés. Que vous ayez vécu à Cardiff toute votre vie, ou que vous y soyez accueilli en tant que visiteur, vous allez sûrement apprendre quelque chose de nouveau!

Cardiff devint une 'city' (grande ville) en 1905, mais, comme vous allez le découvrir, son histoire commença bien avant cette date. Au fil de la promenade, vous allez découvrir des preuves de l'occupation romaine, la ville médiévale, l'essor économique des 18ème et 19ème siècles, l'expansion rapide de la ville au 20ème siècle et encore bien d'autres choses.



## Suivez l'itinéraire

**Trouver le bon chemin est facile:** cherchez les balises sur le trottoir et suivez simplement la flèche, jusqu'à la balise suivante. Les balises plus importantes, qui comportent un numéro et un site inscrits dans le cercle extérieur, indiquent un site intéressant sur lequel vous pouvez lire des informations dans ce guide; les flèches plus petites vous indiquent simplement le bon chemin pour la promenade. Quand vous voyez le symbole , suivi d'une direction dans le guide, ceci signifie que nous souhaitons vous donner une information complémentaire sur ce même secteur.

**Au verso de ce livret, vous trouverez un plan, pour vous aider à rester sur le bon chemin.**

La balise numéro 1 est située à l'extérieur de l'entrée du centre des visiteurs de Cardiff, à la vieille bibliothèque dans le quartier 'The Hayes', mais vous n'êtes pas obligé de commencer votre promenade là... Vous pouvez rejoindre l'itinéraire de la promenade à n'importe quel point, pour inclure autant - ou aussi peu - que vous le souhaitez.

**La promenade complète fait 3,6 km (2,3 miles).**



## Accessibilité

Nous avons conçu cet itinéraire de sorte que vous puissiez le suivre en fauteuil roulant ou avec une poussette.

**Observez maintenant le plan pour repérer comment vous rendre à la balise 1 ou cherchez la balise la plus proche de vous et mettez-vous à marcher ..... Bonne promenade!**



## 1 La vieille bibliothèque



Ce bâtiment ouvrit ses portes en 1882, en tant que "Bibliothèque, Ecole des Beaux-Arts et Musée gratuits". L'inscription galloise sur la partie supérieure du côté sud du bâtiment signifie "N'acquiert point la sagesse, celui qui ne lit pas".

Si vous vous retournez vers le bâtiment, du prochain point d'arrêt, vous remarquerez que ce bâtiment n'est pas tout à fait symétrique. Une partie en fut démolie pour élargir la rue, afin d'améliorer la circulation.

## Le cimetière de l'église St John



Comme vous traversez le cimetière jusqu'au point d'arrêt suivant, cherchez les numéros en cuivre sur le trottoir. Ils indiquent l'emplacement de sépultures familiales.

## 2 Halles de Cardiff



Ce marché couvert fut construit par Salomon Andrews, un entrepreneur local, et devint connu sous le nom de Temple de Salomon. Le poissonnier 'Chez Ashton', juste à l'entrée, était un des 349 commerces d'origine quand les halles ouvrirent leurs portes en 1891. Les halles sont partiellement situées sur le site de l'ancienne prison du comté, et la potence se trouvait à l'autre extrémité. C'est ici que Dic Penderyn fut pendu publiquement le 13 août 1831 pour sa participation présumée aux émeutes de Merthyr, à propos des conditions de travail.

Jetez un coup d'œil à l'intérieur. Le marché couvert consiste en un grand hall à galerie au toit en fonte et verre, avec une tour d'horloge décorée au centre. Certains stands ont conservé leurs numéros d'origine en fonte.

## 3 Eglise St John



C'est la plus vieille église au centre-ville et, à part certaines parties du château de Cardiff, elle est considérée comme le plus ancien bâtiment de Cardiff qui est encore utilisé en permanence. Elle fut fondée fin 12ème siècle, puis reconstruite dans le style perpendiculaire anglais au 15ème siècle. Après les inondations de 1607, qui détruisirent l'église paroissiale d'origine St Mary, St John devint l'église principale de la ville.

A l'intérieur, vous pourrez voir un monument en l'honneur de Sir John Herbert, secrétaire particulier d'Elizabeth I et de Jacques I, et de son frère, Sir William Herbert, sous-lieutenant du Glamorgan et un des leaders de la guerre des gangs qui dominaient le Cardiff pré-élysabéthain. Les superbes vitraux incluent des œuvres de William Morris, Ford Maddox Brown et Edward Burne Jones.





## L'Owain Glyndwr

C'est le site d'une des plus anciennes auberges de Cardiff, occupé pour la première fois en 1731. L'auberge s'appelait autrefois 'Le Court de Tennis', comme le vrai court de tennis situé derrière.



## La Vieille Arcade

Continuez à regarder autour de vous comme vous descendez vers Church Street. A côté du pub 'Old Arcade', sur votre gauche, se trouve une ruelle appelée la Vieille Arcade, une des plus anciennes galeries marchandes de Cardiff. L'arcade et le pub datent de la construction d'un marché couvert en 1835 qui fut remplacé en 1891 par les halles actuelles.



## Numéros 3 et 4 Church Street



Sur votre droite, les fenêtres caractéristiques au premier étage des bâtiments blancs du 3 et 4 Church Street (Rue de l'église), datent de 1829. Le bâtiment était une chapelle méthodiste Wesleyenne, édifée sur le site de la première salle de réunion des disciples de Wesley à Cardiff. John Wesley venait prêcher ici, et il inscrivit dans son journal, le 6 mai 1743: "J'ai prêché à onze heures, dans la nouvelle salle que la Société a construit au cœur de la ville; et nos âmes s'y sont réconfortées les unes les autres, avec douceur."

4

## St Mary Street / High Street



Ceci était la partie la plus importante de la ville médiévale. A gauche se trouve St Mary Street (Rue St Mary), nom qui provient de l'église principale du Cardiff médiéval. St Mary Street a un aspect presque entièrement victorien et ses façades étroites reflètent les petites, mais profondes parcelles allouées selon le système de baux particulier à l'époque médiévale (les 'burgages').

L'immeuble couleur crème sur votre gauche, avec la boulangerie Greggs au rez de chaussée, fut construit pour la famille Richards. La bâtisse s'appelait à l'origine la 'Corner House' (Maison du coin) et cet immeuble est pratiquement le dernier survivant du 18ème siècle dans la ville.

Sur votre droite se trouve High Street (la Grande Rue), l'artère principale du faubourg médiéval. De 1337 jusqu'aux années 1850, trois maisons des corporation (ou 'guildhalls') successives se dressèrent ici, jusqu'à ce qu'un nouvel hôtel de ville soit ouvert sur St Mary Street. Le premier étage des maisons des corporations servaient de salle d'audience et de salle de réunion pour les gens qui gouvernaient les affaires de la ville, alors que le rez de chaussée était utilisé en tant que marché. Les foires annuelles avaient lieu devant la maison des corporations.





## Banque NatWest



De l'autre côté de la rue, vous apercevrez la banque NatWest, bâtiment construit en 1880 pour abriter la Banque Provinciale Nationale. C'est une jolie façade de style italien, avec un rez de chaussée à arcades et des fenêtres à fronton au premier étage.

Maintenant, traversez la rue au passage pour piétons.

## 5 Quay Street

Cette rue - Rue des Quais - acquit ce nom à l'époque où elle menait aux quais de la ville sur le fleuve Taff.

Avant de la descendre, jetez de nouveau un coup d'œil en face, sur les détails exquis au-dessus de l'entrée de l'arcade de la Grande Rue.

## 6 Rue Womanby



Le nom Womanby est sans doute antérieur à la conquête normande et pourrait avoir une origine nordique. La forme la plus ancienne de ce nom qui soit connue, datant de 1270, est 'Hundmanby' - signifiant peut-être "la demeure du grand veneur".

Remontez un peu cette rue, puis regardez à travers le passage voûté sur votre droite. 'Jones Court' fut construit dans les années 1830 pour fournir des cottages aux travailleurs et c'est désormais la dernière de la cinquantaine de venelles habitées à Cardiff. Les petites maisons avaient seulement deux pièces, sans eau courante, ni tout à l'égoût, ce qui les rendaient propices à la propagation des maladies. 396 habitants de Cardiff moururent dans une épidémie de choléra en 1849.



## Porte de Blount



Sur le mur du parking, vous verrez une plaque bleue qui commémore le site d'une des portes de la ville. Jusqu'au 18ème siècle, cette porte s'appelait la Porte du Pays de Galles, puis elle prit le nom de Porte de Blount, en souvenir d'un ancien gardien du château de Cardiff. Cette porte permettait d'accéder de la rue St Mary au fleuve, sur le site de l'ancien quai romain. Elle fut démolie en 1785.



## Le Millennium Stadium



Vous avez maintenant atteint la rue Westgate (de la Porte Ouest) et face à vous se trouvent les portes 2 et 3 du célèbre stade du Millennium.

La rue 'Westgate Street' longe ce qui était le cours du fleuve Taff. Lors de la construction vers l'ouest du grand chemin de fer de l'ouest, le 'Great Western Railway', par le célèbre ingénieur du 19ème siècle, Isambard Kingdom Brunel, un long méandre du fleuve avait rendu le passage de la voie ferrée difficile. Alors, avec l'accord de la famille Bute qui était propriétaire des terres, les travaux commencèrent en 1849 pour détourner le fleuve, afin qu'un court pont ferroviaire puisse être construit. Ce pont existe toujours aujourd'hui.

Ceci laissa un immense secteur de terres asséchées et le 3ème Marquis de Bute permit qu'elles soient utilisées pour pratiquer le sport. Ce secteur s'appelait à l'origine le Grand Parc, mais devint connu sous le nom de Parc de Cardiff Arms, en souvenir d'une auberge de relais de chevaux située à proximité.

Le premier sport organisé ici fut le cricket. Cardiff Football Club, plus tard, Cardiff Rugby Football Club, fut fondé en 1876, sa première séance d'entraînement ayant lieu ici. Le tennis, le hockey, la boule de fort et même des courses de lévriers, ont été joués, ou se sont déroulés ici.

Le Millennium Stadium a été construit sur le site de l'ancien stade du parc de Cardiff Arms, à temps pour accueillir la finale de la Coupe du monde de Rugby en 1999 - bien que l'orientation du terrain ait été tournée sur un angle de 45 degrés.

C'est maintenant un des stades les plus célèbres du monde. C'est le quartier général de l'Union du rugby galloise et de nombreux matchs de l'équipe de football nationale ont lieu ici. Les caractéristiques originales de ce stade incluent son toit escamotable, qui prend environ 20 minutes à ouvrir ou fermer, et son terrain amovible, ce qui signifie que le stade peut accueillir toutes sortes d'événements, tels que des courses de motos, des concerts et des foires expositions, sans se soucier des intempéries.

## L'hôtel Angel



Les supporters de rugby du monde entier connaissent l'hôtel Angel. A cause de sa proximité du berceau du rugby gallois, il est devenu le lieu de rencontre traditionnel des supporters, avant les matchs internationaux.

Au fil des ans, il y a eu plusieurs tavernes Angel sur, ou à proximité de ce site. Pendant la première guerre mondiale, elle fut rebaptisée 'USS Chattanooga', durant la période où la marine des Etats-Unis la fréquentait assidûment.





## Parc de Cardiff Arms

De l'autre côté de la rue Westgate, vous apercevrez les tribunes du stade contemporain du parc de Cardiff Arms, qui fut construit en 1967. Jusqu'à cette époque, il n'y avait qu'un seul stade ici, lequel se partageaient le Cardiff Rugby Football Club et l'Union du Rugby gallois. De nos jours, le plus petit terrain est le quartier général de Cardiff RFC et de l'équipe 'Cardiff Blues' (les Bleus de Cardiff).

Au début des années 1930, la WRU (Union du Rugby gallois) construisit une nouvelle tribune, il semblerait, sans consulter le 4ème Marquis de Bute. Il est dit qu'il était tellement furieux que sa vue du château vers Penarth soit bloquée, qu'il fit construire les appartements que vous venez de dépasser sur la rue Westgate, juste pour gâcher le panorama Est du stade.

La tribune fut bombardée pendant la deuxième guerre mondiale, mais le stade fut reconstruit et la vue vers Penarth a disparu à jamais.

9

## Le mur des animaux



Regardez en face de la rue principale. Sur le mur opposé sont perchés plusieurs animaux de pierre sculptés à la main - ils ne sont pas tous indigènes à Cardiff!

Ce mur fut conçu par l'architecte William Burges en 1866, quoique construit seulement en 1890, et il se trouvait à l'origine devant le château. En 1925, le mur fut déplacé sur son emplacement actuel, lorsque la rue fut élargie.

10

## Porte Ouest

De l'autre côté de la rue, vous pouvez voir le site de la porte Ouest des remparts de la vieille ville. Owain Glyndwr, qui mena une célèbre révolte galloise contre la couronne anglaise, fit une percée ici avec ses troupes et s'empara du château en 1404. La porte Ouest et le pont au-dessus des douves furent restaurés par le marquis de Bute en 1921, selon leurs plans d'origine.



## Studio de Radio

La plaque au mur, près de vous, commémore le bâtiment où les premières émissions radio de la BBC furent diffusées au Pays de Galles en 1923.



## Dempseys

Cet établissement se trouve sur le site d'un des premiers pubs-auberges de Cardiff, l'hôtel du Globe, qui ouvrit en 1731.



## 11 Arcade du Château

Les six arcades (ou galeries marchandes) victoriennes et édouardiennes sont une des caractéristiques les plus jolies et pittoresques de Cardiff. L'arcade du château fut construite vers 1887 et si vous y rentrez, vous verrez une belle galerie à boiseries, avec un balcon de bois en surplomb au deuxième étage et de jolies passerelles.

## 12 Château de Cardiff



En face de vous se trouve maintenant le château de Cardiff. Ce site a une longue histoire qui remonte à l'époque romaine - sous les pierres rouges on peut encore voir le mur romain d'origine qui fut découvert au cours de travaux en 1889.

Les Normands construisirent leur château sur le site romain et le château a aussi été associé à Owain Glyndwr et au comte de Warwick. Au 19ème siècle, l'architecte William Burges restaura le château pour le 3ème marquis de Bute, dont vous verrez la statue plus tard au cours de la promenade (voir balise 17).

De nos jours, on peut visiter l'intérieur somptueux du château, et se régaler au cours d'un banquet gallois dans la crypte rénovée du 15ème siècle. Le parc du château est un havre de paix en plein centre-ville - sa tranquillité uniquement troublée par le cri des fameux paons du château - son donjon normand offre des vues spectaculaires sur la ville.

Continuez en traversant la grande rue 'High Street'.

## 13 Arcade de Duke Street

Cette arcade date de 1902.

La forme connue la plus ancienne du nom de cette rue était 'Duckstrete' (1550), suggérant son association avec les canards ('ducks') et ce fut peut-être le site d'échoppes de volaillers.

## 14 Statue d'Aneurin Bevan



Au 18ème siècle, l'important carrefour au croisement de la rue Duke Street, de la rue du Nord (North Road), de la rue de la Reine (Queen Street) et du haut du Square St John, s'appelait l'arène ('Bull Ring'), parce que des combats de taureaux y avaient lieu. En 1773, un spectateur qui s'approcha trop près, fut tué d'un coup de corne.

Cette statue d'Aneurin Bevan, par Robert J R Thomas, a été érigée en 1987. Bevan était natif de Tredegar, dans les vallées industrielles du sud du Pays de Galles, et il fut un des plus éminents ministres du gouvernement travailliste de 1945-1951. C'est lui qui fut responsable de la création du 'National Health Service' (service public de santé national), en 1948.





## Porte Nord

En remontant un peu cette rue animée, à gauche, se trouve le site de l'ancienne porte Nord. Le son des cloches de l'église St John marquait les heures d'ouverture et de fermeture de cette porte, matin et soir.

Comme vous marchez vers la balise suivante, admirez l'architecture intéressante des bâtiments autour de vous.

## 15 Porte Est

Jetez un coup d'œil en arrière, pour voir d'où vous venez.

La ligne épaisse de sombres pavés que vous venez de traverser, indique la ligne des remparts de la ville et le site de la Porte Est. La route à péage Gloucester-Swansea passait par ici, mais les portes de la ville furent enlevées au 18ème siècle, à cause de la circulation croissante. Les remparts de la ville disparurent finalement en 1901, lorsque la dernière section existante fut démolie pour faire de la place pour le marché au poisson, que nous verrons plus tard pendant la promenade. Les pierres des remparts furent utilisées dans la construction de nouveaux bâtiments.

Cette porte était connue sous le nom de Porte Crockerton. Crockherbtown était le nom du quartier du côté Est de la porte, jusqu'à ce qu'il soit rebaptisé 'Queen Street', en l'honneur du Jubilé d'or (cinquante ans de règne) de la reine Victoria en 1887. Cet ancien nom peu commun tire sans doute son origine d'un jardin à proximité, où on faisait pousser des herbes aromatiques dans des cruches de terre ("crock") ou "pots". Plus tard durant la promenade, nous passerons devant Crockherbtown Lane (voir balise 30).



## Appartements de la Reine

Levez le regard vers ce bel immeuble de couleur jaune au-dessus du magasin Gap. Il abritait les appartements de la Reine (Queen's Chambers), construits en 1878, dans le style vénitien, probablement parce qu'ils se trouvaient sur les rives du canal du Glamorganshire. Le canal fut comblé durant les années 1950, si bien que l'immeuble n'a plus sa position prédominante donnant sur les quais.

## 16 L'ancienne Confrérie



En 1280, des moines franciscains fondèrent une confrérie à l'endroit où se trouve maintenant la tour. Il y avait probablement une douzaine de moines basés ici, qui portaient un habit gris, si bien qu'on les appelait les 'Grey Friars' ou frères franciscains.

En plus de son église d'une grande taille peu commune, il est probable que la Confrérie comprenait un réfectoire, des chambres pour les invités, un dortoir et un cloître. Il y avait aussi des champs et jardins où les franciscains faisaient pousser leur nourriture. Au cours de la réformation de 1538, tous les biens furent saisis et l'église fut démolie.

En 1582, Sir William Herbert construisit un hôtel particulier sur ce site, qui fut probablement habité par la famille Herbert family jusqu'au 18ème siècle. On peut maintenant voir la pierre avec la date de fondation de l'hôtel particulier dans le hall d'entrée de la tour.

Avant le réaménagement de ce secteur, il y avait ici des jardins potagers qui fournissaient leurs produits au château.

Maintenant, traversez la rue Greyfriars.



## 17 Jardins de la Confrérie



Dans les petits jardins sur votre gauche - Friary Gardens - vous pouvez voir la statue du 3ème marquis de Bute. La famille Bute développa, et était propriétaire des docks de Cardiff, en plein essor au 19ème siècle et le 3ème marquis était un des hommes les plus riches du monde.

Lord Bute dépensa une grande partie de sa fortune sur l'extravagante rénovation du château de Cardiff et en 1898, il vendit 24 hectares ( 59 acres) du parc Cathays à la Corporation de Cardiff, avec certaines conditions incluant la préservation des arbres. Il avait également stipulé qu'aucun bâtiment ne soit jamais construit sur le site de ces jardins.

## 18 Voie d'amenée aux docks



Avant de vous rendre au parc Cathays par le passage souterrain, admirez la fontaine publique sur le mur à droite. Ce fut un don de l'ancien maire William Alexander et elle fut tout d'abord installée dans le mur de l'hôtel de ville, rue St Mary, dans les années 1860. En 1908, on la déplaça sur la rue Mill Lane, puis elle arriva sur son site actuel en 1952.

En contrebas, se trouve la voie d'amenée aux docks du canal du Glamorganshire. Le canal fut construit entre 1790 et 1798, afin de transporter les marchandises lourdes depuis les vallées industrielles, pour exportation dans le monde entier, avec transit par les docks de Cardiff. Il fait 25 miles de long, de Cyfarthfa, près de Merthyr Tydfil, jusqu'aux docks de Cardiff. Les 52 écluses le long de ce canal, causaient fréquemment des retards. Ce canal connut une activité d'une importance telle que, dès le début du 19ème siècle, les négociants durent rechercher des moyens de transport alternatifs et, dès le milieu du 19ème, le chemin de fer de Taff Vale fut ouvert. La dernière péniche vogua sur le canal en 1942.

Un passage piéton souterrain passe sous la rue principale, juste au sud de l'hôtel Hilton, allant jusqu'au château. Ceci faisait à l'origine partie du canal du Glamorganshire et le chemin de halage est encore visible aujourd'hui.

Cette voie d'amenée aux docks fut creusée dans les années 1830. Elle allait du canal du Glamorganshire aux docks, aidant à éliminer la vase et les débris et à maintenir le niveau de l'eau dans les docks.

Maintenant, passez par le passage souterrain et de l'autre côté, remontez le chemin incliné sur votre gauche.





Vous avez atteint le parc Cathays, site d'un des plus impressionnants centres municipaux de Grande-Bretagne. L'origine du nom Cathays reste obscure, bien que la seconde syllabe - 'hays' - signifie probablement une terre enceinte d'une haie. Cette étymologie se retrouve aussi dans le nom 'The Hayes', lieu que nous atteindrons plus tard dans la promenade.

Dès la fin du 19<sup>ème</sup> siècle, la Corporation de Cardiff savait qu'elle avait besoin de terres pour des nouveaux bâtiments administratifs. Le conseiller municipal Peter Price avait dit "On pourrait les disposer autour d'un parc central. Si Lord Bute se plaisait à vendre ces terres pour une somme modeste, nous pourrions faire de Cardiff une des plus belles villes du pays..."

Le site que la Corporation voulait suscita bien des controverses, mais finalement, elle acheta le parc Cathays à la famille Bute pour la somme de 161 000 livres sterling en 1898 et les plans pour son aménagement furent produits. Les bâtiments en pierre de Portland, les jardins et avenues bordées d'arbres font de ce centre municipal une des caractéristiques les plus remarquables de Cardiff, ainsi qu'un exemple d'architecture municipale de renommée internationale.

Comme on sort du passage souterrain, la mairie (City Hall) se trouve à droite. Conçue par les architectes Lanchester, Stewart et Rickards, c'est le bâtiment vedette de ce complexe municipal. Sa construction coûta 129 000 livres sterling et elle fut inaugurée en 1906, suite à l'octroi du statut de 'city' (grande ville) à Cardiff, l'année précédente.

La tour de l'horloge s'élève à 60 mètres, en haut de la coupole se trouve un dragon gallois. L'intérieur de l'édifice est splendide, avec un imposant hall de marbre menant à la chambre du Conseil et sa coupole, et aux salles de l'Assemblée, très ornées. Le Hall abrite les statues de marbre de 11 héros du Pays de Galles qui furent choisis par le biais d'une compétition dans le journal quotidien, le Western Mail.

A l'intérieur, vous pouvez demander un dépliant listant les collections d'œuvres d'art de la mairie et, s'il n'y a pas de réception en cours, il vous sera possible de les admirer à votre guise.

Monument de la  
guerre d'Afrique  
du Sud



Au centre du rond-point de la rue, se trouve le monument aux morts pour les gallois qui donnèrent leur vie dans la guerre d'Afrique du Sud (1899-1902). La statue est celle d'Electre et c'est la création du sculpteur Albert Toft.



## 20 Cours de justice



La construction des Cours de justice fut achevée en 1904, pour un coût de 96 000 livres sterling. La statue du juge Gwilym Williams, "Terreur aux malfaiteurs", est de Sir W Goscombe John (1860-1952), dont l'œuvre peut être admirée à travers la ville.

Admirez les lampadaires en forme d'obélisque dans la vicinity des Cours de justice et de la mairie. Ce sont des structures historiques intéressantes avec des effigies de griffons et de dragons sur la proue de navires, chacune portant les armoiries de la ville de Cardiff. On pense qu'elles furent conçues et construites pour faire partie de l'aménagement de l'ensemble des Cours de justice.

## 21 Université du Pays de Galles Bureau des inscriptions



Ceci fut le premier bâtiment érigé dans le parc Cathays, construit en 1903/04. Il devint le centre administratif de l'université du Pays de Galles lorsque la Corporation de Cardiff offrit aux autorités universitaires un site gratuit avec un loyer très modique, afin de garantir d'avoir l'honneur de devenir siège de l'université.

Le style est classique, avec des colonnes ioniques à l'entrée, des fenêtres circulaires à l'étage supérieur, et des dragons assoupis aux détails magnifiques par Sir W Goscombe John sur les pilastres, devant le bâtiment.

## 22 Immeuble Glamorgan



Le conseil du comté du Glamorganshire fut créé en 1888 et ce bâtiment fut ouvert pour en être le siège en 1912.

Jetez un coup d'œil sur les deux sculptures de groupes devant l'entrée qui représentent l'exploitation minière (Minerve avec des mineurs) et la navigation (représentée par Neptune dans un chariot), activités qui furent primordiales pour l'économie du sud du Pays de Galles.

Aujourd'hui ce bâtiment fait partie de l'université de Cardiff.

## 23 Immeuble Bute

Ce bâtiment fut inauguré en 1916 comme collège technique et fait maintenant partie de l'université de Cardiff. Sa forme est celle d'un rectangle creux, et sa façade principale est de style néo-grec avec un portique de colonnes doriques. Le dragon rouge a été installé en 1985.

Ce fut le premier grand projet de construction de l'architecte Percy Thomas. On peut admirer son œuvre dans tout Cardiff, et c'est son cabinet d'architectes qui a conçu le centre du Millenium du Pays de Galles ('Wales Millennium Centre') dans la baie de Cardiff.





## Temple de la paix

Le bâtiment suivant est le Temple de la paix et de la santé de la nation galloise qui fut inauguré en 1938. Ce fut un don du grand bienfaiteur Lord David Davies de Llandinam au peuple gallois et il est dédié à la mémoire des vies perdues pendant la première guerre mondiale.

C'est un bâtiment de style classique abstrait, aux lignes pures, construit en forme de T. Sous le temple se trouve une crypte qui abrite le Livre du Souvenir de la nation galloise.

24

## Monument des Falklands

Rentrez maintenant dans le jardin public 'Alexandra Garden' situé derrière vous, puis tournez à droite. Le monument commémoratif de la guerre des Falklands (Iles Malouines) est situé au milieu de six cèdres bleus, plantés en souvenir des 6 hommes de Cardiff, tués au combat pendant la campagne britannique des Falklands en 1982.

25

## Monument aux morts national gallois



Au centre du jardin public se trouve le monument aux morts national gallois, construit pour commémorer les hommes du Pays de Galles qui perdirent la vie durant la première guerre mondiale. Le monument est en forme de cour carrée encadrée contenant une fontaine, entourée d'un espace pour s'asseoir au sein d'un cercle de colonnes corinthiennes.

Les trois figures de bronze représentent un soldat, un marin et un aviateur qui soulèvent des couronnes vers une silhouette centrale représentant le messager de la victoire ailé.

L'inscription en gallois sur la frise extérieure signifie: "Aux fils du Pays de Galles qui sacrifièrent leur vie pour la patrie pendant la guerre de 1914-18". Les autres inscriptions en gallois sont des citations des poètes gallois T Gwyn Jones et R Williams Parry et signifient: "Au-delà des mers, il partit mourir", "Au repos, près des tranchées" et "Voltigeant dans les Cieux".

26

## Université de Cardiff



La faculté universitaire du sud Pays de Galles et Monmouthshire, fut officiellement inaugurée en 1883 avec 102 étudiants inscrits, dont 15 étaient des femmes. En 1909, la faculté emménagea dans ce bâtiment, qui fut plus tard agrandi. Bien que ce soit un édifice imposant, les architectes avaient des doutes, quant à sa qualité esthétique.

De nos jours, c'est le bâtiment principal de l'université de Cardiff.



**27****Musée national du Pays de Galles**

Cardiff fut confrontée à une rude concurrence de la part d'Aberystwyth, Swansea et Caernarfon, pour accueillir le Musée national du Pays de Galles. Cardiff proposa ce site, ainsi qu'un soutien financier et en juin 1905, le musée national du Pays de Galles fut décerné à la ville de Cardiff (Aberystwyth obtint la bibliothèque nationale).

La pierre de fondation fut posée par le roi George V en 1912 et après des retards dus à la première guerre mondiale, le musée fut finalement inauguré par ce même roi en 1927. Les parties rajoutées au côté Est du bâtiment furent ouvertes en 1932.

Le bâtiment fut bien reçu par l'opinion, en particulier, son entrée impressionnante de style dorique avec ses portes en bronze massif. Admirez les sculptures au-dessus de la corniche. Celles sur le côté Sud (devant) représentent les âges de Pierre, de Bronze, de Fer et de Charbon; celles sur le côté Ouest représentent l'exploitation minière et la navigation maritime; et celles à l'Est représentent l'apprentissage, l'art et la musique.

L'entrée est gratuite, donc vous pourrez y entrer pour voir les impressionnants escaliers de marbre et le hall à coupole. Ce bâtiment abrite une des collections les plus exquises d'art impressionniste, ainsi que des galeries dédiées aux sciences naturelles.

En face des marches du musée, se trouve une statue de l'ancien Premier Ministre, David Lloyd George, par Rizzello. Elle fut érigée en 1960 en mémoire d'un des plus grands hommes d'Etat d'impact international, originaire du Pays de Galles.

Maintenant, dirigez-vous vers le jardin public 'Gorsedd Gardens'.

**28****Gorsedd Gardens**

Le cercle de pierres que vous voyez dans ce jardin public est le cercle Gorsedd, qui fut d'abord érigé autre part en célébration du festival national d'Eisteddfod de 1899, puis fut déplacé ici en 1905.

Le 'Gorsedd' des Bardes est une association dont les membres doivent avoir contribué de manière significative à la nation, à la langue et à la culture galloises. Les membres incluent le chanteur d'opéra Bryn Terfel, ainsi que des stars du monde du sport, de la musique pop, des artistes et des personnalités politiques. Au cours du festival annuel d'Eisteddfod, le Gorsedd organise des cérémonies pour honorer les réussites littéraires des poètes et écrivains de prose gallois.

Les deux statues de bronze sont celles de Lord Ninian Stuart, député au Parlement pour Cardiff, qui fut tué durant la première guerre mondiale à la bataille de Loos, et de John Cory, un propriétaire minier et un philanthrope. Les deux statues sont de Sir W Goscombe John.



## 29 Park House



Maintenant en face de vous se trouve une des plus importantes demeures citadines du 19<sup>ème</sup> siècle au Pays de Galles, qui transforma radicalement l'architecture des maisons privées de Cardiff. Park House (La Demeure du parc) fut conçue selon le style gothique français par William Burges et construite dans les années 1870 pour John McConnochie, ingénieur des docks de Cardiff. L'influence de Burges est visible à travers la ville, du château, aux résidences privées des faubourgs.

Maintenant, traversez le Boulevard de Nantes - appelé ainsi en l'honneur d'une des villes jumelées avec Cardiff - au passage piéton.

## 30 New Theatre

Ce théâtre édouardien traditionnel, par Runtz & Ford, ouvrit ses portes en 1906, avec Sir Herbert Beerbohm Tree et sa 'Troupe de théâtre de sa Majesté' interprétant la Nuit des rois de Shakespeare. La rumeur dit que le théâtre a un fantôme amical appelé la dame en gris.

## Institut d'ingénierie

Avant de traverser la rue, jetez un coup d'œil à ce bâtiment de briques rouges en terre cuite. C'était l'institut d'ingénierie du sud du Pays de Galles, construit en 1893, et conçu par EWM Corbett dans le style de l'époque de la reine Anne (début 18<sup>ème</sup>). De nos jours, une boîte de nuit en occupe une partie.

## 31 L'hôtel du Parc



Passez devant la rue 'Crockherbtown Lane' et, sur votre gauche, se trouve l'hôtel du Parc (Park Hotel) qui fait maintenant partie d'une chaîne hôtelière. Il fut construit en 1885 dans le style renaissance français et il fut l'idée personnelle du propriétaire commerçant James Howell, qui insista que tous les représentants de commerce qui souhaitaient faire des affaires avec lui, séjournent dans cet hôtel du Parc. Le complexe d'origine comprenait également deux halls publics, un café-salon de thé et dix magasins.

Descendez maintenant la rue Charles (Charles Street), à côté du grand magasin 'Marks and Spencer'. Les constructions dans la rue Charles commencèrent à partir des années 1850, et c'était une des rues les plus chics de Cardiff.

## 32 Cathédrale St David

Au 19<sup>ème</sup> siècle, le nombre de catholiques augmenta de façon dramatique, avec l'influx d'immigrants irlandais qui arrivaient pour travailler dans les docks et en 1888, l'église St David ouvrit ses portes en tant que principal lieu du culte catholique à Cardiff.

Elle fut construite par le cabinet d'architectes Pugin et Pugin avec des murs de parois en grès houiller, dressées de grès rouge et fut consacrée cathédrale en 1916.

La cathédrale fut bombardée pendant la seconde guerre mondiale, mais, suite à d'importants travaux de rénovation, elle rouvrit en 1959.





## Chapelle Ebeneser



La chapelle Ebeneser ouvrit ses portes en 1855 et depuis 1976, c'est une chapelle de langue galloise. Ses pierres multicolores sont un mélange de pierres du monde entier, ramenées comme lest par les navires rentrant au port de Cardiff. La légende dit que son architecte, RG Thomas, écrivit à tous les chefs d'Etat du monde entier pour leur demander une pierre, pour la poser dans la façade. Son idée était d'avoir une pierre qui représente chaque nation, symbolisant ainsi la puissance universelle de Dieu.

Maintenant, passez derrière Marks and Spencer, puis tournez à gauche au bout.

33

## Remparts de la ville

Regardez l'entrée de la galerie marchande sur votre droite. La ligne des remparts de la vieille ville passe à travers, tout du long depuis la Porte Est, que nous avons franchi plus tôt dans la promenade (voir balise 15).

34

## Marché au poisson



L'immeuble où le magasin Habitat se trouve maintenant était autrefois le marché au poisson. Il ouvrit en 1901 et vendait le poisson ramené à Cardiff par la flottille de pêche 'Neale and West'.

Entre 1936 et 1937, il fut converti en bureaux et magasin d'électricité - regardez la plaque au mur. La ville de Cardiff est alimentée en électricité depuis 1894, et ce fut une des premières municipalités à adopter les lampadaires de rue électriques.

L'intérieur de l'immeuble, en particulier l'étage supérieur, a conservé de nombreuses caractéristiques d'origine.



## Statue de John Batchelor

John Batchelor était un réformateur radical qui fut maire de Cardiff en 1853. Ses accomplissements incluent un nouveau système de tout-à-l'égout, qui permit de lutter contre les fréquentes épidémies de choléra.



## David Morgan

L'immeuble en face de vous était le grand magasin David Morgan. David Morgan naquit à Brecon, à quelque 50 miles au nord de Cardiff, et ouvrit son remarquable magasin en 1879. Son credo n'incluait ni le marchandage, ni les ristournes, ni les soldes et, au cours des 125 ans suivants, le magasin acquit la réputation de vendre des produits d'un excellent rapport qualité-prix, avec un service-clients exemplaire. Le magasin resta aux mains des descendants directs de David Morgan, jusqu'à sa fermeture début 2005.

A l'entrée principale, vous apercevrez une paire de colonnes de Laurvikite avec leurs cristaux de feldspar brillant - parfois appelés "pierre de pub", parce qu'elle était souvent utilisée pour les comptoirs de bar.

Continuez vers la balise suivante, en passant devant David Morgan.



### 35 Chapelle du Tabernacle



C'est une chapelle de langue galloise, où les baptistes gallois se rencontrent depuis 1821. Elle fut reconstruite en 1865 avec une façade classique. Le célèbre prédicateur borgne, Christmas Evans, fut basé ici de 1828 à 1832.

La première émission télévisée, diffusée entièrement en gallois, un office religieux, fut retransmise d'ici, le jour de la St. David en 1953.

### 36 Maison de disques Spillers



Spillers fut fondée en 1894, maison spécialisée dans les phonographes, les cylindres de cire pour phonographe et les disques pour phonographe vernis au shellac. Elle prétend au titre de plus vieille maison de disques au monde.

### 36 Rue 'Mill Lane'

Le canal du Glamorganshire Canal longeait cette rue. Admirez les hauts immeubles couleur crème, au milieu à droite. C'était des entrepôts, et on peut encore voir leur porte de chargement en haut à droite.

Le motif de "vague" bleue sur la clôture moderne a été conçue en référence au canal.

### 37 La vieille brasserie



La bière est brassée à Cardiff depuis des siècles. En 1340, deux dégustateurs furent nommés et leur travail consistait à tester la qualité de la bière et à garder l'œil sur son prix. En 1855, il y avait sept brasseries au centre de Cardiff. La brasserie Brains en était la dernière.

La bière Brains est une des grandes traditions de Cardiff. Samuel Arthur (SA) Brain créa l'entreprise en 1882 et acheta ce site, maintenant appelée la vieille brasserie (The Old Brewery), avec son oncle. Depuis, cette entreprise est toujours restée dans la famille.

La bière fut brassée ici à partir de 1713, tirant avantage d'un puits naturel, ce, jusqu'en 1999. Aujourd'hui, la bière Brains est brassée sur un site juste au sud du centre-ville.

### 38 Arcade Royale

L'arcade royale est la plus ancienne galerie marchande de Cardiff, datant de 1858.





## L'hôtel Royal



De l'autre côté de la rue se trouve l'hôtel Royal. C'est ici que le Capitaine Robert Falcon Scott et son équipe d'explorateurs dinèrent la veille de leur départ de Cardiff en juin 1910, pour leur expédition fatale pendant laquelle ils comptaient être les premiers à atteindre le pôle Sud. L'équipe atteignit le pôle en janvier 1912, pour découvrir que l'explorateur norvégien, Roald Amundsen, les avait devancés d'un mois. Scott et ses quatre collègues qui accomplirent la dernière partie du trajet pour atteindre le pôle, moururent durant le voyage de retour à leur navire. L'opinion veut que la tour de l'hôtel était jadis le bâtiment habité le plus haut de Cardiff.

## 39 Arcade Morgan

Ceci est l'arcade victorienne la mieux préservée de Cardiff, construite en 1896. Les fenêtres vénésiennes du premier étage valent la peine d'être admirées, ainsi que les élégantes devantures en bois d'origine de ses magasins.

## 40 Howells



Ce bâtiment fut construit pour James Howell, un drapier qui réimplanta son entreprise ici en 1867. Jusqu'en 1843, une partie du site était utilisée comme caserne.

Le magasin intègre la Chapelle baptiste Bethany qui date de 1865 et qui fut vendue au magasin Howell en 1964. On peut admirer ce qui reste de la façade au rayon hommes. Une plaque de bronze sur la façade de la chapelle commémore Rawlings White qui mourut sur le bûcher pour hérésie en 1555.

En janvier 1943, pendant la deuxième guerre mondiale, une partie du magasin Howell fut réquisitionnée pour assurer que la production de parachutes et de ballons de barrage ne soit pas interrompue, après la destruction du principal centre de fabrication aux docks de Cardiff, due à un grave incendie.

## 41 'The Hayes'



Le mot 'Hayes' est probablement dérivé d'un mot ancien signifiant 'terre enclose d'une haie'. Depuis l'époque médiévale, on allouait à la population locale de longues et étroites parcelles de terre appelées 'burgages', selon un système particulier de baux - parfois appelés 'heys' - et il existait encore des jardins potagers ici au 18ème siècle. Dès la fin du 19ème siècle, le secteur devint un quartier de magasins à la mode. Le snack bar Hayes Island, point de repère connu de Cardiff, fut construit en 1911 en tant que bureau des colis express par Tramway.



## Hall St David

Le hall St David est le hall de concerts et le centre de conférence national du Pays de Galles. Il a été inauguré en 1983 par la Reine Mère.

**Vous êtes maintenant arrivé à la fin de la promenade du centenaire de Cardiff - il est maintenant temps de vous reposer!**





## Promenade du centenaire de Cardiff



Le conseil municipal de Cardiff aimerait remercier de nombreuses personnes et organisations pour leur aide dans le travail de recherche pour cette promenade, en particulier Dennis Morgan et ses nombreuses publications, David Parry-Jones et le réseau touristique des églises du Pays de Galles. Notre bibliographie inclut également "Centre administratif municipal de Cardiff - Un guide historique" par Edgar L Chappel et "Les bâtiments du Pays de Galles - Glamorgan" par John Newman.

Ce guide a été produit pour la première fois par le conseil municipal de la ville de Cardiff en 2005. L'information contenue dans ce guide était, autant que nous le sachions, correcte au moment de son impression. Veuillez cependant noter que les noms commerciaux des propriétés ou biens peuvent changer rapidement et que des nouveaux projets pourraient résulter en des modifications de l'itinéraire. Cette publication sera mise à jour lors du prochain tirage. Vos commentaires sont les bienvenus et doivent être envoyés à: Cardiff Council, Marketing & Visitor Services, Room 422, FREEPOST SWC3670, Cardiff, CF10 4GZ, Grande-Bretagne, ou par message e-mail à [tourism@cardiff.gov.uk](mailto:tourism@cardiff.gov.uk).

Ce guide est aussi disponible en langues anglaise, galloise et allemande.



## Promenade du centenaire de Cardiff

